

iwwert de Projet de loi 5492. Bis elo sinn ageschriwwen: den Här Meisch, den Här Fayot an den Här Henckes. D'Wuert huet de Rapporteur, den honorabelen Här Mosar.

7. 5492 - Projet de loi portant modification de certaines dispositions de la loi modifiée du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu, de la loi modifiée du 16 octobre 1934 sur l'évaluation des biens et des valeurs et de la loi modifiée d'adaptation fiscale du 16 octobre 1934

Rapport de la Commission des Finances et du Budget

» M. Laurent Mosar (CSV), rapporteur.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Projet de loi, deen ech haut de Plé-séier hunn lech virstellen, soll eng europäesch Direktiv transposéieren, eng méi, déi de Regime vun der Société mère an der Société filiale am Kontext vun der Ausschëddung vun Dividende regelt.

D'Exonératioun vun Dividenden an esou engem Fall ass an eise Steiergesetz verankert säit dem Zweete Weltkrich, wat déi Dividenden ugeet, déi e lëtzebuergeschen Ursprung hunn, a säit 1978 fir déi Dividenden, déi aus dem Ausland kommen.

D'Direktiv, déi mer haut mat dësem Projet also ëmsetzen, huet dräi Objektiv:

Fir d'alleréisch geet et drëm, fir de Champ d'application auszudehnen, wat verschidde Forme vu Gesellschaften betrëfft, déi bis elo nach net duerch eng Direktiv viséiert waren;

zweetens dann de Seuil de participation vun esou enger sougenannter Société mère an enger Société filiale vu 25% op 10% erofzesetzen;

an dann drëttens den Établissement stable vun enger Société mère deemselwechte Regime ze ënnerwerfen, wat d'Ausschëddung vu Benefisser betrëfft, wéi dat a senge Relatiounen mat der Société mère de Fall ass.

Här President, dat alles kléngt komplizéiert, ass awer am Fong näischt revolutionär Neies wat eist Steiergesetz ugeet. Well dee Seuil vun 10% hu mir schonn an eise aktuellen Steiergesetz festgeschriwwen, esou dass mer op deem Punkt iwwerhaupt keng Ännerung wäerte kréien.

Wat ännert also elo konkret am lëtzebuergesche Steierregime? An Zukunft wäert et esou sinn, dass all d'Kapitalgesellschaften ënnert dës Dispositiounen, déi ech virdu beschriwwen hunn, falen, mä awer och all aner Fonge vu Gesellschaften wéi d'Société-coopérativen; d'Société-coopérativen, déi als Sociétés anonymes organiséiert sinn; d'Associations épargne-pension; d'Associations vun den Assurances mutuelles; all déi Entreprises, déi e geschäftlechen, industriellen oder minière Charakter vum Stat hunn; d'Gemengen, d'Gemengesyndikater, d'Établissements publics an all aner Personnes morales de droit public souwéi all aner Gesellschaften, déi laut dem lëtzebuergesche Recht konstituéiert gi sinn an déi hei zu Lëtzebuerg ënnert d'Gesellschaftsbesteuerung falen.

Da gëtt och nach am Artikel 147 vum Impôt sur le revenu eppes ëmgeännert an deem Sënn, dass an Zukunft all Form vu Gesellschaft, wéi se an der Direktiv beschriwwen gëtt, och als Résidente am Sënn vun der lëtzebuergescher Steiergesetzgebung ugesi ka ginn, an domadder fällt och eng Personne morale, déi net hei zu Lëtzebuerg an nom lëtzebuergesche Recht gegrënnt ginn ass, mä déi hei hir Steiere bezilt, also an Zukunft ënnert dës Dispositioun.

Wat ass elo de praktesche Mehrwäert vun deem Projet? Vu dass, wéi ech lech dat scho virdu geschildert hunn, de lëtzebuergesche Gesetzgeber d'Direktiv anticipéiert huet, wat de Seuil de participation an den Établissement stable betrëfft, wäerten also dës Ännerungen nëmmen eng ganz limitéiert Inzidenz op de Budget vum Stat respektiv dee vun de Gemengen hunn.

Déi Liens de participation, déi duerch dësen Text elo an eis nei Gesetzgebung afléisen - an heidrënner falen och verschidde Forme vu lëtzebuergeschen Organismen -, stellen nëmmen eng kleng Zuel duer, esou dass et a sech wahrscheinlech kaum zu engem grössere Steierausfall wäert kommen.

Betoune wëll ech dann nach ganz zum Schluss, dass entre-temps eng Décisioun vum Conseil vum 10. Februar 2004 a sech elo d'Effetë vun dëser Direktiv, wéi ech se elo beschriwwen hunn, och op d'Schwäiz wäert applizéieren, esou dass an Zukunft och déi Dividende wäerten exonéiert gi vun enger Retenue à la source, déi an der Schwäiz ufalen, déi awer un eng aner Entité mère an engem aneren EU-Memberland wäerten ausbezuelte ginn.

Dëst gesot, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, géif ech lech bieden, dësem Projet de loi Är Zoustëmmung ze ginn an ech géif dann och direkt d'Zoustëmmung vu menger Fraktioun bréngen.

Ech soen lech Merci.

» Plusieurs voix.- Très bien.

» M. le Président.- Merci, Här Mosar. Den Här Meisch huet d'Wuert.

Discussion générale

» M. Claude Meisch (DP).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dëse Projet de loi ass eng Ëmsetzung vun enger EU-Direktiv, wou et ëm d'Besteuerung vun de Filiale vun de Sociétés mères geet. Den Här Rapporteur, de Laurent Mosar, deem ech häreerzlech wollt fir säi schrëftlechen a mëndleche Rapport félicitéieren, huet ganz richtig gesot, et kléngt komplizéiert, et ass awer am groussen Ganzen net vill Neies, an dofir bleift mir och nach just iwwreg, fir den Accord vun eiser Fraktioun ze bréngen.

» M. le Président.- Merci, Här Meisch. Den Här Fayot huet d'Wuert.

» M. Ben Fayot (LSAP).- Selbstverständlech félicitéiere mir dem Rapporteur fir säi Rapport a mir bréngen och den Accord vun onser Fraktioun.

» M. le Président.- Den Här Henckes huet d'Wuert.

» M. Jacques-Yves Henckes (ADR).- Här President, ech wollt och dem Rapporteur félicitéiere fir säi Rapport a fir déi Explikatiounen, déi hien hei mëndlech ginn huet. Mir sinn och d'accord mam Gesetz a mir géinge just awer d'Regierung och nach eng Kéier dozou opfuerderen, déi Projets de loi fir déi aner Direktiven - ech mengen, et missten nach eng 15 Stéck sinn - och hei an der Chamber ze déposéieren.

Merci.

» M. le Président.- Merci, Här Henckes. D'Madame Jacobs huet d'Wuert.

» Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de l'Intégration, en remplacement de M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances.- Ech géing wëllen am Numm vum Finanzminister och dem Rapporteur Merci soen. Hien hat jo eng excellent Aarbecht hei gemaach. Dofir konnten och déi aner Fraktiounen sech esou ralléieren, esou dass et am Numm vun der Regierung Merci soen, dass déi Direktiv esou séier kann ëmgesat ginn, a mir wäerten eis Méi ginn, déi aner och esou séier ëmzesetze wéi et geet.

Merci.

» M. le Président.- Merci, Madame Ministesch. Ech hat ganz vergiess, dass mir dee Ritual hei virun der Vakanz ofgeschafft haten; ech wäert awer beim nächste Projet erëm drun denken.

Sou, mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5492 ass eestëmmeg ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Lucien Thiel), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner (par Mme Martine Stein-Mergen), Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par M. Laurent Mosar), MM. Marcel Gleesener, Norbert Haupt, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Michel Wolter), MM. Ali Kaes (par M. Marc Spautz), François Maroldt, Paul-Henri Meyers (par M. Lucien Clement), Laurent Mosar, Marcel Oberweis (par M. Fred Sunnen), Patrick Santer, Marcel Sauber (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Jean-Paul Schaaf (par M. Patrick Santer), Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine

Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein (par M. Ben Fayot), Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Claude Meisch), Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger, Alexandre Krieps, Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam (par M. Félix Braz), François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Camille Gira) et Mme Viviane Loschetter (par M. François Bausch);

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

Mir kommen dann zur Diskussioun vum Projet de loi 5520. De Rapporteur ass hei den honorabelen Här Thiel. Bis elo sinn ageschriwwen eng Rei, op déi ech spéider zrëckkommen. Här Thiel, dann hutt Dir als Rapporteur d'Wuert.

8. 5520 - Projet de loi relative à la surveillance des conglomérats financiers, portant

1. transposition dans la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier et dans la loi modifiée du 6 décembre 1991 sur le secteur des assurances de la directive 2002/87/CE du Parlement européen et du Conseil du 16 décembre 2002 relative à la surveillance complémentaire des établissements de crédit, des entreprises d'assurance et des entreprises d'investissement appartenant à un conglomérat financier, et modifiant les directives 73/239/CEE, 79/267/CEE, 92/49/CEE, 92/96/CEE, 93/6/CEE et 93/22/CEE du Conseil et les directives 98/78/CE et 2000/12/CE du Parlement européen et du Conseil;

2. modification

- de la loi modifiée du 6 décembre 1991 sur le secteur des assurances;

- de la loi modifiée du 5 avril 1993 relative au secteur financier

Rapport de la Commission des Finances et du Budget

» M. Lucien Thiel (CSV), rapporteur.- Merci, Här President. Kolleeginnen a Kolleegen, an deem wäit gefaasst an ëmmer méi enk geknäppte Filet vu Verhalens- a Kontrollregelen, mat deem si de Finanzsektor iwwerzunn hunn, fannen déi Brësseler Iwwerwaachungsspezialisten nach ëmmer nei Lächer fir ze stoppen.

D'Kontroll souwuel vun de Banke wéi déi vun den Assurancëgesellschaften duerch déi jeeweileg Autoritéiten ass entre-temps wuel mat dat Schäerfst, wat et an deem Genre gëtt. An dach gouf nach ee schwache Punkt fonnt. Net direkt um Niveau vun de Banken, och net direkt um Niveau vun de Versécherungen, mä do wou déi zwou Aktivitéiten ënner engem Daach zesummekommen.

Esou eng kumuléiert Entreprise heescht am Fachjargon e Konglomerat. Et gëtt awer an dësem spezifesche Fall vun eisen däitschen Noperen ënnert dem Begrëff „Allfinanz“ geféiert a vun de Fransousen e bësse méi einfach a fir jidderee verständlech als „Banc-assurance“ bezeechent.

Et dréit sech also ëm déi Entreprises aus dem Finanzsektor, deenen hir Duechtere souwuel Bank- wéi Assurancëprodukter

ubidden a vun deenen haut och scho müncher eng nach derniewent am Investment-business aktiv ass.

Elo kënn ee jo mengen, déi Konglomerater wieren duebel ofgedeckt, well se jo d'office souwuel vun der Banken- wéi och vun der Assurancenopsicht kontrolléiert ginn.

Där Meenung si se zu Brëssel awer net. D'EU-Kommissioun geet dovun aus, dass et niewent där traditioneller duebeler Iwwerwaachung och nach eng speziell Surveillance fir dës gemëschten Entreprisë gi misst. Déi soll op déi zwou bestehend dropgegraff ginn, fir och déi Risiken ënner Kontroll ze kréien, déi eréischt duerch de Cumul vun der Banken- an der Assurancenaktivitéit entstinn.

Et ass effektiv net ausgeschloss, dass zum Beispill tëschent deene verschiddene Kontrollen nach e Sputt ass, deen nëmmen duerch eng zousätzlech Globalkontroll gestoppt kënn ginn. Oder dass et Widder spréch an deene sektorielle Reglementatiounen gëtt, also bei de Banken a bei den Assurancen, déi dann um Niveau vun der Mamm duerch eng iwwergeuerdnet Kontroll ausgebigelt musse ginn. Oder dass gewëssen nei Forme vun Entreprises, notament am Investmentberäich, ganz duerch d'Kontroll géife falen, well fir si weder bei der Banken- nach bei der Assurancëkontroll dat Néidegt virgesinn ass.

Et bleiwen also trotz där enker Iwwerwaachung vun deene verschiddene Finanzaktivitéiten nach schwach Plazen a Lächer am Kontrollnetz, wann déi zwou oder souguer dräi Aktivitéiten ënnert dem Daach vun engem an deemselwechte Mammenhaus bedriwwen ginn. Datt do d'Kontroll, där hiren eigentlechen Zweck jo d'Protektioun vum Client ass, esou - den Däitsche géif soen - nahtlos wéi méiglech muss sinn, gëtt desto méi onverzichtbar, well et sech bei deene Konglomerater, vun deenen hei Rieds ass, an der Regel ëm grouss Konzern handelt, déi opgrond vun hirer Dimensioun och ganz besonnesch grouss Risike fir dat ëmmer méi vernetzt, globaalt Finanzwiesen duerstellen. De Fransous schwätzt do vun engem „risque systémique“; beim Däitschen heescht dat „Klumpenrisiko“.

An anere Wieder: Wann ee vun deene Mastodonte géif an d'Rutsche kommen, kéint d'ganz Branche mat ewechfueren. Dat alles huet mat sech bruecht, dass déi international Milieuen, déi sech mat der Finanzwelt ofginn, ob et elo d'OCDE ass oder de G10 oder de Baseler Comité, wou sech d'Zentralbankgouverneuren treffen, zum Schluss koumen, et misst een niewent deene scho bestehenden Iwwerwaachungsinstrumenter fir d'Banken an d'Assurancen nach en zousätzlecht kreéieren, fir déi Entreprises an d'Gitt ze huelen, déi béides maachen.

Dat geschouch da viru véier Joer mat enger Direktiv, déi dorop ausgerichtet ass, d'Kontroll vun de Geschäftsaktivitéiten vun de Konglomerater besser ze koordinéieren an, souwäit dat nach néideg ass, d'Regele vun deene verschiddenen Aktivitéiten openeen ofzestëmmen.

Wat mir haut maache sollen, ass déi Direktiv an eist nationaalt Recht ëmsetzen, an zwar doduerch,...

(Brouhaha général et coups de cloche de la Présidence)

...datt mir - wéi den Intitulé et seet - déi zwee Gesetzter, déi déi zwou Finanzaktivitéiten, also d'Assurancen an d'Banken, reglementéieren, an eenzelne Punkten ofänneren, fir dass se vun elo un der Direktiv gerecht ginn.

De Statsrot hat weider kee Problem mam Ëmsetzungstext an huet just eng Modifikatioun vum Intitulé suggéiert, fir en e bësse méi lieserlech ze maachen. Deem huet sech d'Finanzkommissioun ugeschloss.

D'Chambre de Commerce par contre ass an hirem Avis e gutt Stéck méi wäit gaangen an huet eng ganz Rei vu Punkten ugeschnidden, vun deenen eenzelner schonn derwäert wäeren, dass ee sech domadder ausenansetze géif. Esou ass d'Befierchtung net aus der Loft gegräff, dass déi zousätzlech Kontroll am Prinzip déi kontrolléiert Entreprises nach méi belaaachte wäert, wéi si et scho souwisou sinn, an dat waméiglech onnëtzeweis. Well méi Kontroll bedeit och méi Informatioun a méi Reporting, an domat méi Verwaltungsofwand, ouni dass d'Resultat deem ganzen Opwand géif onbedéngt entsprechen.

Op där anerer Säit kënn een awer net derlaansch, fir virun esou Gedankespillereien ze warnen, an deene sech d'Europäesch Kommissioun an och vill Konzernmamme gefallen, déi der Meenung sinn, d'Supervioun vun de Konglomerater géing sech am effikasssten um europäeschen an net, wéi

hei, um nationale Plang maachen. Dat ass vläicht net ganz falsch, mä wa mir eis op dee glëtschegen Terrain lackele loosse, da riskéiere mir, datt mir mat der Zäit ëmmer manner bei eis ze soen hunn, well dann eis Finanzplaz zentral vun dobaussen aus iwwerwaacht gëtt. Ech mengen, einstweilen hätte mir do méi ze verléiere wéi ze gewannen.

Am grouse Ganzen ass awer och d'Chambre de Commerce mat deem Text vum Projet averstanen, an ech ginn dovun aus, datt dat och fir eis Chamber hei zou- treffe wäert an datt si dem Projet hir Zoustëmmung gëtt. Och wann dëst Gesetz fir Lëtzebuerg direkt keng praktesch Uwen- dung fanne wäert, well mir ganz einfach keen oder nach keen esou ee Konglomerat bei eis hunn. Mä et kann ee jo ni wëssen; wat net ass, kann nach ëmmer ginn.

An dofir, och dofir, géif ech soen, hoffen ech, datt d'Chamber deem Gesetz, där Ëm- setzung hir Zoustëmmung gëtt; déi vun der CSV-Fraktioun hunn ech d'Mandat hei ze bréngen.

Merci.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Thiel. Ech gesinn, dass och déi aner Fraktiounen mat deene Konkusiounen d'accord sinn an d'Regierung och näischt Substanzielles méi zum Débat bäizeflecken huet, esou dass ech mengen, dass mer kënnten direkt do- riwwer ofstëmmen.

» **Plusieurs voix.** - Très bien!

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitution- nel

» **M. le Président.** - De Projet de loi 5520 ass eestëmmeg ugehall mat 60 Jo- Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Laurent Mosar), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank (par M. Lucien Thiel), Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par Mme Martine Stein-Mergen), MM. Marcel Glesener, Norbert Haupt, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes (par M. Lucien Clement), François Maroldt, Paul-Henri Meyers (par M. Fred Sunnen), Laurent Mosar, Marcel Oberweis (par M. Norbert Haupt), Patrick Santer, Marcel Sauber (par Mme Sylvie Andrich-Duval), Jean-Paul Schaaf (par M. Michel Wolter), Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. Roland Schreiner), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. John Casteg- naro);

MM. Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch (par M. Xavier Bettel), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helming, Alexandre Krieps, Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam (par M. François Bausch), François Bausch, Félix Braz (par M. Camille Gira), Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Jean Huss) et Mme Vi- viane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

(Interruption)

Jo, ech hat e wéineg schnell gehandelt.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

Mir kommen elo zur Diskussioun vum Projet de loi iwwert d'Geldfälschung. De Rapporteur ass den honorabelen Här Patrick Santer. Bis elo sinn ageschriwwen: d'Madame Flesch, d'Madame Err, den Här Braz an den Här Henckes.



9. 5439 - Projet de loi concer- nant la contrefaçon des moyens de paiement autres que les espèces et portant modification de certaines dis- positions du code pénal

Rapport de la Commission juridique

» **M. Patrick Santer (CSV), rappor- teur.** - Här President, Dir Dammen an Dir Hä- ren, eis Gesetzgebung ënnerläit dem Prin- zip vun der sougenannter Légalité crimi- nelle. Dat heescht, et ka keng Persoun ver- uerteelt an et kann och vum Riichter keng Strof verhaange ginn, wann d'Gesetz eng bestëmmte Verhalensweis net mat enger Strof versinn huet. «Nul crime sans loi, nulle peine sans loi» gëtt gesot.

Wann déi sougenannten - zwësche Gän- sefüßchen - „klassesch Verbrieche“ wéi Mord, Escroquerie, Abus de confiance oder Déifstal, esou wéi se am Code pénal säit iwwer 200 Joer beschriwwen ginn, sech nach ëmmer iwwert d'Jore gehalen hunn an nach ëmmer zäitgeméiss beschriwwen sinn, esou hu säit dem 19. Jorhonnert nei Verbrieche hir Plaz am Code pénal respektiv a Spezial- gesetzter fonnt. Dat kënnst ënner anerem do- duerch, datt Verbrieche vu Gesetzeslücke profitéiert hunn, datt nei Verhalensweisen zu Dag komm sinn an ënner Strof hu misse ge- stellt ginn, oder datt nei Technologie benotzt ginn, déi d'Definitioun vun der Strofdot net méi zäitgerecht erschénge loosse.

De Projet de loi 5439, deen d'Fälschung vun Zuelungsmoyenë betrëfft, fällt ënnert dës lescht Kategorie. D'Fälschung vu Geld- schäiner a Mënzen ass zwar elo schonn am Code pénal ënner Strof gestallt, mä et geet hei drëms fir d'Fälschung vu Bank-, Banco- mats- oder Kreditkaarten ze bestrofen. Zwar kéint een och bei deene Fälschungen aner Strofdote wéi de Faux en écriture, den Usage de faux, d'Escroquerie oder den Déifstal, Vol avec fausses clés zur Hëllef zéien, mä dat huet sech als keng zefridde stellend Léisung erausgestallt. Besonnesch am Strofrecht mussen d'Doten oder d'Néglig- encen esou kloer ëmschriwwen ginn, datt se de Fuerderunge vun der Légalité crimi- nelle gerecht ginn. Well Dir wësst jo, am Strofrecht ass alles erlaabt, wat net verbue- den ass.

Här President, mir vervollstännegen also mat dësem Projet de loi dat strofrechtlech Arsenal fir géint d'Fälschung virzegoen. Mir benotzen heifir d'Geleeënheet fir eng Décision-cadre vum Conseil vun der Euro- päescher Unioun vum 28. Mee 2001 ëmze- setzen. D'Kreditkaarten, am wäiteste Sënn vum Wuert, hu sech an deene leschte Jor- zéngten als wichtegen, wann net als dee wichtigsten Zuelungsmoyen erausgestallt. 2002 goufen an der Europäescher Unioun 17,5 Milliarden Transaktiounen per Kredit- kaart duerchgefouert. A Prozenten ausgere- chent sinn dat an deene 25 Länner vun der Europäescher Unioun 25%, an an der Euro- zon...

(Coups de cloche de la Présidence)

...33%. De Commerce électronique wäert dës Tendenz nach méi staark betounen.

D'Versuchung ass och dofir do fir Kredit- kaarten ze fälschen. Dat erkläert firwat um Niveau vun der Europäescher Unioun d'Dé- cision-cadre vum 2001 de Memberstaaten operleet fir effikass proportionéiert an of- schreckend Strofen op Kreditkaartefäl- schunge virzegesinn. Dës Décision-cadre reit sech an den Aktiounskader vum Conseil vun der Europäescher Unioun an, wou ver- schidden Décision-cadrë sech mat Blanchi- ment, Confiscation des produits relatifs aux crimes oder relatifs aux attaques visant les systèmes d'information befaasst hunn.

Här President, ech wëll elo net d'Detailer - dacks technesch - vum Projet de loi an d'Observatiounen an d'Ännerungsvirschlei vum Conseil d'État, deene mer zum grou- sen Deel Rechnung gedroen hunn, op- löschten. Grosso modo gi véier nei Strof- doten an de Code pénal ageschriwwen. Et sinn dat:

1. D'Fälschung vun Zuelungsmoyenen ausser Geldschäiner a Mënzen en vue d'une utilisation frauduleuse;

2. de Fait en Transfert vu Geld oder anere monétaire Valeurë virzehuelen, an doduerch sech selwer oder enger anerer Persoun e wirtschaftlechen Avantage zu Ongonschte vun enger anerer Persoun ze ginn;

3. d'Hierstellung, de Kaf, de Verkauf, de Besëtz vun Instrumenter oder Computerpro- grammer, déi d'Fälschung oder esou en Transfert erméiglechen, a

4. de Fait mam Auteur vun der Fälschung beim Erausgi vu falschen Zuelungs- moyenen, Kreditkaarten oder Bancomats- kaarten, oder bei Aféierung vun esou Fäl- schungen hei am Land matgewierkt ze hunn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, och wann et kee richteg medienträchtege Projet de loi ass, well en dacks technesch ass, wäert dëse Projet de loi bei der Entwécklung an dem Opschwong vum Commerce électronique fir méi Rechts- sécherheet suergen, op d'mannst um strof- rechtleche Plang.

Här President, am Numm vun der Commis- sion juridique, déi de schrëftleche Rapport à l'unanimité ugehall huet, wëilt ech lech also froen, dëse Projet de loi, esou wéi en als Annex beim schrëftleche Rapport steet, unzehuelen. Ech ginn och den Accord vu menger Fraktioun.

Ech soen lech Merci.

» **Plusieurs voix.** - Très bien.

» **M. le Président.** - Merci, Här Santer. D'Madame Flesch ass ageschriwwen. Ma- dame Flesch!

Discussion générale

» **Mme Colette Flesch (DP).** - Här Pre- sident, léif Kolleegen, ech wëll fir d'aller- éischt dem Rapporteur Merci soe fir säin ex- zellente schrëftlechen an elo mëndleche Rapport. An ech mengen et wär net néideg elo am Detail alles ze widerhuelen, wat e gesot huet. Ech mengen, den Objet vum Projet de loi ass zur Genüge bekannt.

Et ass e Fait, dass d'Utilisatioun vun de Plastikkaarten - wéi mer soen -, vun de Cartes de crédit an de Cartes de débit, dem Bancomat, sech enorm développéiert huet, an et wäert an Zukunft och esou weider- goen. Mam Commerce électronique wäert nach méi kommen, a vläicht wäerten och nei Instrumenter kommen, déi mer de Mo- ment nach net hunn an nach net kennen, mä déi och mussen deeneselwechten Obli- gatiounen a Richtlinien ënnerworf ginn. An ech mengen, dat heite Gesetz erlaabt och an der Zukunft nei Instruments de payement mat an de rechtliche Kader vum Code pé- nal eranzehuelen.

Et geet hei drëm, d'Décision-cadre vum Conseil vum 28. Mee 2001 a Kraaft ze set- zen. Et ass evident, dass bei all deene Ge- schäfte vu Frauden u Kreditkaarten oder Contrefaçons - a mir gesinn et all Dag an der Zeitung - en internationalen Aspekt ass. Ganz oft ginn déi Frauden an anere Länner gemaach, mä déi Kaarte ginn zu Lëtze- buerg gebraucht oder vice versa. Et ass also scho richteg, dass d'Union européenne sech mat deem Thema beschäftigt huet.

Wa mer dat elo maachen, wa mer déi Déci- sion-cadre iwwerdroen, da combléiere mer an engems déi eng oder aner Lacune, déi dëse Moment nach an onsem Code pénal besteet. Et ass jo am Fong erstaunlech, dass am Gesetz, wéi et bis elo ass, et strof- bar ass wann een eng Carte de crédit klaut, mä et net strofbar ass wann een eng Carte de crédit falsifiéiert oder eng Contrefaçon mécht. Et ass am Fong déi Lacune, déi mer hei mat dësem Gesetz elo combléieren.

Ech weisen drop hin, an de Rapporteur huet et gesot, dass mer an den Aarbechte vun der Commission juridique wäitestgehend de Wënsch vum Conseil d'État Rechnung ge- droen hunn an dass mer den Text adaptéiert hu fir senge Propositione Rechnung ze droen. Ech kann also nëmmen am Numm vun onser Fraktioun soen, dass mir dësen Text wäerte stëmmen.

» **Plusieurs voix.** - Très bien.

» **M. le Président.** - Merci, Madame Flesch. Madame Err!

» **Mme Lydie Err (LSAP).** - Och ech bréngen den Accord vu menger Fraktioun.

» **M. le Président.** - Den Här Braz. En ass net do. Dann den Här Henckes.

» **M. Jacques-Yves Henckes (ADR).** - Här President, ech wollt och den Accord vum ADR bréngen zu dësem Gesetzespro- jet an dem Rapporteur félicitéieren...

» **Une voix.** - Wéi heescht Är Partei?

» **Une autre voix.** - Ass et e Jong oder e Meedchen?

» **M. Jacques-Yves Henckes (ADR).** - ...fir säin exzellente Bericht. Ech mengen, et ass absolut wichteg, datt mer eng vun deenen Infractionen hei kënne sanktio- néieren, well Lëtzebuerg war do op eng kéier eng richteg Insel ginn, wou esou eppes konnt gemaach ginn: Dat ass d'Fäl-

schung vun de Logicielen. Dat gesot, nach eng kéier den Accord zu dësem Gesetzes- projet.

(Interruption)

» **M. le Président.** - Wann d'Regierung deem näischt méi bäizefügen huet, kënne mer direkt zur Ofstëmmung vum Projet de loi kommen. De Vote fänkt un.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitution- nel

De Projet de loi 5439 ass ugehall mat 60 Jo- Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marc Spautz), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Ganten- bein-Koullen (par Mme Martine Stein-Mer- gen), MM. Marcel Glesener, Norbert Hau- pert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers (par M. Laurent Mosar), Laurent Mosar, Mar- cel Oberweis (par M. Michel Wolter), Patrick Santer, Marcel Sauber (par Mme Sylvie An- drich-Duval), Jean-Paul Schaaf (par M. Marco Schank), Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par M. Roland Schreiner), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol (par M. Ben Fayot), M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schnei- der, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Jos Scheuer);

MM. Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Hel- minger, Alexandre Krieps (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Camille Gira) et Mme Viviane Lo- schetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

Mir kommen elo zur Aktualitéitsstonn, uge- frot vun der sozialistescher Fraktioun, iwwert d'Obésité bei Kanner a bei Jugendlecher. Dat ass en Term, dee schwiereg auszedré- cken ass.

(Interruptions et hilarité)

D'Wuert huet den Här Romain Schneider als Vertrieder vun der LSAP-Fraktioun, déi dës Aktualitéitsstonn ugefrot huet. Ageschriwwen sinn: d'Madame Stein, den Här Krieps, den Här Huss an den Här Mehlen. Den Här Schneider huet d'Wuert.

(M. Laurent Mosar prend la Présidence)



10. Heure d'actualité deman- dée par le groupe LSAP au su- jet de l'obésité des enfants et des adolescents

» **M. Romain Schneider (LSAP).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, wéi ech am Juli vun dësem Joer just virun der Vakanz eng Deklaratioun gelies hunn, déi vu véier Ministèreën ënnerschiwwen war, hunn ech mer Gedanke gemaach, wat den Aus- léiser vun esou enger grousser Koordina- tiounsaktioun kéint sinn. A beim genauen Duerchliese vun der Deklaratioun kounn schnell d'Problematik an de Vierdergrond.

Wéi et do steet, war den Ausléiser vun der Aktioun „Gesond iessen, méi bewegen“ vun der Educatiounsministesch, dem Gesond- heetsminister, der Familljeminstesch an dem Sportsminister eng Reaktioun...

» **M. le Président.** - Ech bieden ëm Op- mierksamkeet fir den Här Schneider!